

Història del Pensament sobre la Traducció (20273)

Titulació / estudi: Grau en Traducció i Interpretació

Curs: quart

Trimestre: segon

Nombre de crèdits ECTS: 4

Hores de dedicació de l'estudiant: 100

Tipus d'assignatura: Optativa

Professors GG: Luis Pegenaute

Llengua de docència: Castellà

1. Presentació de l'assignatura

En aquesta assignatura es treballa la historiografia de la traducció, les eines metodològiques i les fonts documentals. També es presenta una panoràmica sobre la reflexió entorn a la traducció a Occident (època antiga - primera meitat del segle XX).

2. Competències que s'han d'assolir

D'entre el conjunt de competències que s'assoliran en acabar el grau, en aquesta assignatura es treballen les següents, generals (G) i específiques (E), concretades en forma de resultats d'aprenentatge:

- Capacitat d'anàlisi i síntesi (G.1): comprendre quin ha estat al llarg de la història l'evolució del pensament a l'entorn de la traducció
- Raonament crític (G.3): distingir les diferents poètiques de la traducció al llarg de la història (maneres de conceptualitzar la traducció i estatus atorgat a la traducció): entendre d'una manera efectiva la relació entre teoria i pràctica de la traducció al llarg de la història
- Capacitat per poder reflexionar sobre el funcionament de la traducció (E.10): comprendre en tota la seva extensió les formulacions teòriques sobre la traducció

3. Continguts

1. Qüestions metodològiques. Història i historiografia de la traducció. Definicions, models, mètodes i fonts.
2. L'Antiguitat clàssica: Ciceró
3. Final del període antic: Sant Jeroni
4. Edat Mitjana: diverses manifestacions sobre la traducció

5. El Renaixement: Bruni, Cartagena, Vives, Dolet i Luter
6. Segles XVII i XVIII. França: de *les belles infidèles* (Amyot, d'Ablancourt) al pensament il·lustrat (D'Alembert). Anglaterra: de Chapman a Dryden. Tytler.
7. Segle XIX. El romanticisme a Alemanya (Herder, Humboldt, Goethe, Schleiermacher). Anglaterra (debat Arnold / Newman)
8. Primera meitat del segle XX. Aproximació hermenèutica: Benjamin, Ortega y Gasset, Larbaud

4. Avaluació

Avaluació		Recuperació			
Activitat d'avaluació	Ponderació sobre la nota final	Recuperable/ No recuperable	Ponderació sobre la nota final	Forma de recuperació	Requisits i observacions
Lliurament d'informes sobre les lectures (als seminaris)	20%	No recuperable			
Presentació d'una lectura en classe (als seminaris), per parelles	20%	No recuperable			
Treball I + Treball II + Treball III	20% + 20% + 20%	Recuperable	(20%) + (20%) + (20%)	(Treball I) + (Treball II) + (Treball III)	Per a aprovar l'assignatura, s'han de superar al menys dos dels treballs

6. Bibliografia bàsica de l'assignatura

- Ballard, Michel. 1992. *De Ciceron à Benjamín. Traducteurs, traductions, réflexions*, Lille, Presses Universitaires de Lille.
- Kelly, Louis G. 1979. *The True Interpreter: A History of Translation Theory and Practice in the West*, Oxford, Blackwell.
- Kittel, Harald. 2004-12. *Übersetzung: ein internationales handbuch zur übersetzungsforschung / Translation: an international encyclopedia of translation studies*, Berlín, De Gruyter.
- Lafarga, Francisco. 1996. *El discurso sobre la traducción en la historia*, Barcelona, EUB.
- Reiner, Frederick M. 1989. *Interpretatio. Language and Translation from Cicero to Tytler*, Amsterdam / Atlanta, Rodopi.